**國立臺灣大學翻譯碩士學位學程**

**研究生筆譯實習成果報告**

**\_\_\_\_\_\_\_\_ 學年 第\_\_\_\_\_\_學期**

**學號：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**姓名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**筆譯實習 □（一） □（二） □（三）**

**實習機構：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**指導老師：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**目錄**

[翻譯碩士學位學程實習流程表 3](#_Toc76568329)

[翻譯碩士學位學程研究生筆譯實習計畫書 4](#_Toc76568330)

[翻譯碩士學位學程實習課程期中晤談紀錄表 5](#_Toc76568331)

[翻譯碩士學位學程研究生實習評量表 6](#_Toc76568332)

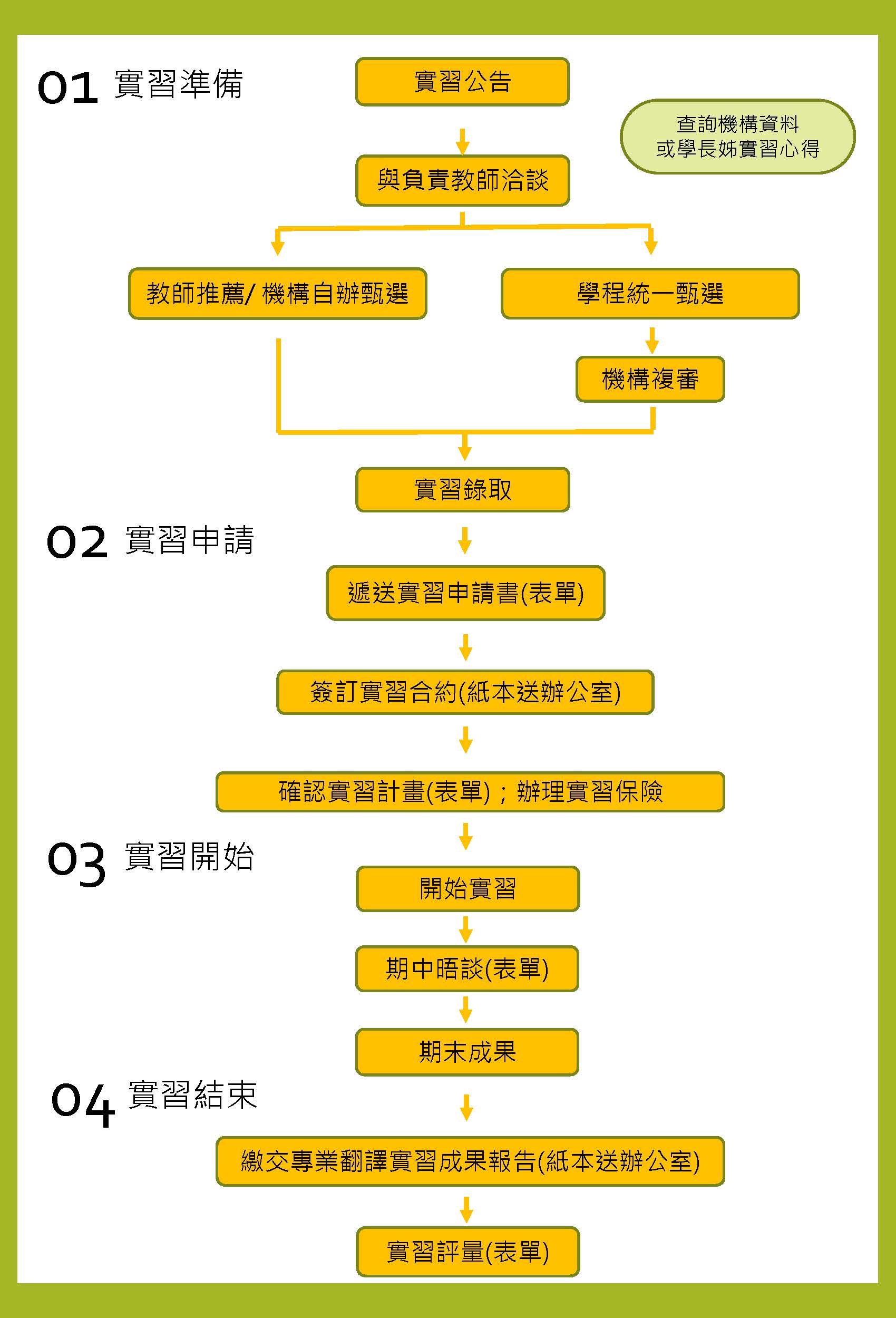
[翻譯碩士學位學程研究生書籍翻譯計入實習學分確認單 8](#_Toc76568333)

[實習心得 9](#_Toc76568334)

[實習影音紀錄 10](#_Toc76568335)

[實習成效問卷 11](#_Toc76568336)

# 翻譯碩士學位學程實習流程表

****

# 翻譯碩士學位學程研究生筆譯實習計畫書

說明：

1. 研究生修習「筆譯實習」課程，經授課教師同意，於每學期提出次一學期之實習申請，並於實習開始前，與授課教師及實習機構共同討論後，擬定實習計畫書，送交學程辦公室備查。
2. 筆譯實習以字數、時數或兩者併計之方式採計學分。以時數計算者，每學分36至54小時。以字數計算者，原則上以原文字數為計算基準，惟實習單位另有規定者，從其規定，並由授課教師判定授予學分數。
3. **請檢附實習合約作為實習計畫書之附件。**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 姓 名 |  | | 學 號 | |  | |
| 實習單位 |  | | | | | |
| **學年度第 學期 實習計畫書** | | | | | | |
| **主要實習內容** | | 1. | | | | |
| **實習要求** | | 1. | | | | |
| **實習期間** | |  | | | | |
| **學分採計方式** | | **本次實習得採計 學分**  專業翻譯實習□(一)、□(二)、□(三) | | | | |
| **實習學生簽名** | | **年 月 日** | | **授課教師簽名** | | **年 月 日** |

# 翻譯碩士學位學程實習課程期中晤談紀錄表

說明：實習授課教師應於期中安排與學生晤談，以瞭解學生實習狀況，並將期中晤談紀錄表繳交至學程辦公室存查。

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 姓 名 |  | | 學 號 | |  | |
| 實習單位及內容 |  | | | | | |
| **晤談紀錄** | | | | | | |
| 晤談日期 | | 年 月 日星期 | | | | |
| 實習情形  （學生自我評估） | | 1. 實習生之適應情形：   □優 □良 □可 □待改進 □劣   1. 實習期間所遭遇到之困難： 2. 其他意見： | | | | |
| 教師晤談意見 | |  | | | | |
| **實習生簽名** | |  | | **指導老師簽名** | |  |

# 翻譯碩士學位學程研究生實習評量表

說明：

1. 研究生之實習，由授課教師或實習合作單位承辦人視學生表現，於實習結束後一星期內，填寫實習評量表後，送交本學程。
2. 期末實習成績由授課教師依據實習合作單位意見、學生實習報告及各項成果資料，綜合評定。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 姓 名 |  | | | 學 號 | | |  | | |
| 實習單位 |  | | | | | | | | |
| 實習時間及內容 |  | | | | | | | | |
| **授課教師或實習單位考核** | | | | | | | | | |
|  | | 欠佳60~70 | 一般 71~80 | | | 良好 81~90 | | | 優秀 90以上 |
| 工作態度 | |  |  | | |  | | |  |
| 人際關係 | |  |  | | |  | | |  |
| 專業能力 | |  |  | | |  | | |  |
| 評 語 | | 註1：請就上列考核項目提供具體說明，詳見第2頁說明。  註2：本欄若不敷使用，請另紙繕寫。 | | | | | | | |
| **考核結果** | | **□ 通過**  **□ 不通過** | | | **考核人**  **（若為開課教師免簽）** | | | **年 月 日** | |

|  |  |
| --- | --- |
| **開課教師簽章** |  |

**授課教師或實習單位考核說明**

|  |
| --- |
| 評分標準  欠佳60~70：僅達成最低目標，或有重大缺失。  一般71~80：達成部分目標，但有些缺失或需再精進。  良好81~90：所有目標皆達成，但需再精進。  優良90以上：所有目標皆達成且超越期望。 |

**工作態度**

評分要件應包含：

1.接件態度 2.交件態度 3.出勤狀況（無則免） 4.敬業精神

**人際關係**

評分要件應包含：

1.團隊合作能力 2.與客戶溝通協調能力（無則免）

**專業能力**

【筆譯組】評分要件應包含：

1.作業速度 2.作業品質 3.學習能力 4.工具使用

【口譯組】評分要件應包含：

1.口譯品質（觀摩則免） 2.作業品質 3.學習能力 4.工具使用

# 翻譯碩士學位學程研究生書籍翻譯計入實習學分確認單

|  |  |
| --- | --- |
| **姓名/學號：** |  |
| **接案日期：** |  |
| **書名：** |  |
| **字數：** |  |
| **預計完成時間：** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **時程** | **確認項目** | **教師簽名欄** |
| 第一階段(接案時) | □ 學生應檢具接案合約書  □ 教師應與出版社聯繫，並告知此案為學生實習等相關細節 |  |
| 第二階段(翻譯中) | □ 教師應定期抽查部分內容，以瞭解學生之翻譯品質及狀況，抽查時請填寫期中晤談紀錄表 |  |
| 第三階段(翻譯完) | □ 翻譯案件完成，且字數達到規定，可申請\_\_\_\_學分之實習  □ 繳交期末實習評量表 |  |

# 實習心得

(內容至少應包含工作內容、工作生態之所見所言、心得與感想建議，並請以新細明體12號字填寫，至少一頁A4。)

# 實習影音紀錄

(影音紀錄由學生自行選繳，將作為學程招生、教學或評鑑使用，歡迎踴躍提供。)

**實習照片：**

**實習工作影音檔，若有請提供影片連結：**

# 實習成效問卷

(問卷由辦公室彙整統計，作為本學程實習制度檢討及教學單位評鑑之參考，請務必填答，謝謝。)

1. **我覺得實習課程能讓我充分運用我所學的相關知識。**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| １非常不同意 | ２不同意 | ３普通 | ４同意 | ５非常同意 |
|  |  |  |  |  |

1. **參與實習課程之後，對我的職涯方向有一定的影響。**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| １非常不同意 | ２不同意 | ３普通 | ４同意 | ５非常同意 |
|  |  |  |  |  |

1. **實習單位環境與其他硬體設備良好。**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| １非常不同意 | ２不同意 | ３普通 | ４同意 | ５非常同意 |
|  |  |  |  |  |

1. **當我遇到困難或問題時，實習單位積極協助我解決問題。**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| １非常不同意 | ２不同意 | ３普通 | ４同意 | ５非常同意 |
|  |  |  |  |  |

1. **實習課程指導老師會在我與到困難或問題時，積極給予我協助與建議。**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| １非常不同意 | ２不同意 | ３普通 | ４同意 | ５非常同意 |
|  |  |  |  |  |

1. **你是否在結束實習課程之後，繼續於原實習單位工作？**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 是，擔任兼職 | 是，擔任專職 | 是，擔任其他職務 | 否 |
|  |  |  |  |

1. **建議及回饋：**